

# 范畴篇 解释篇

〔古希腊〕亚里士多德 著

非·外·信



1857

商務印書館

The Commercial Press

# 范畴篇 解释篇

〔古希腊〕亚里士多德 著

聂敏里 译注

 商务印书馆  
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

范畴篇 解释篇 / (古希腊) 亚里士多德著 ; 聂敏里译注. —北京: 商务印书馆, 2017

ISBN 978 - 7 - 100 - 13725 - 6

I. ①范… II. ①亚…②聂… III. ①古希腊罗马哲学 IV. ①B502.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 092196 号

权利保留, 侵权必究。

范畴篇 解释篇

〔古希腊〕亚里士多德 著

聂敏里 译注

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13725 - 6

---

2017 年 6 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2017 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 5 3/4

定价: 20.00 元

**ARISTOTELIS**  
**CATEGORIAE ET LIBER DE INTERPRETATIONE**

L. Minio-Paluello ed., Oxford University Press, 2008

本书根据牛津大学出版社 2008 年版译出

# 目 录

范畴篇 .....	1
解释篇 .....	45
附 录 .....	85
论亚里士多德的《范畴篇》 .....	87
亚里士多德《范畴篇》的真实性 .....	111
亚里士多德《范畴篇》的标题、统一性与真实性 .....	120
汉希术语对照表 .....	157
主题索引 .....	162
译后记 .....	166

# 范畴篇



同名异义指那些仅仅名词共同，而名词下的实体<sup>①</sup>的描述<sup>②</sup>不同的东西，例如，ζῷον<sup>③</sup>既指人，也指画像。因为只有它们的名

① 这里的“实体”是对希腊词 οὐσία 的翻译。οὐσία 在亚里士多德那里指“实体”，这是一般的常识。但是，不同的意见认为，既然 οὐσία 一词的“实体”内涵只是在第 5 章才得到阐释，因此，亚里士多德不可能在《范畴篇》的第 1 章中就直接引入一个尚未得到阐释的概念。因此，或许是因为这个原因，例如，J. L. 阿克利 (J. L. Ackrill) 便将这里的 οὐσία 翻译成 being。但是，我们认为，《范畴篇》的残篇性质和讲稿性质决定了呈现在《范畴篇》中的学说，尤其是其表述不必是一个严格的体系，作为一个有可能被反复使用的讲稿，亚里士多德当然可以预设他的听众是熟悉 οὐσία 这个词的内涵的。从而，尽管他在后面会对这个词进行专章的阐释，但是，将它在一个听众所熟悉的意义上来提前使用，这对于一个讲稿来说，则不是不可以的。此外，我们之所以不愿意采用像“存在”这样一个更为一般的、中立的概念来翻译这里的 οὐσία 一词，是因为这里涉及关于实体的描述亦即定义，而定义只有就实体而言才是严格的和所指明明确的。(说明：《范畴篇》《解释篇》译文下的脚注均为译者所加。——译者)

② “描述”是对 λόγος 的翻译。阿克利的译本和洛布文库的译本都直接翻译成“定义”(definition)。这在义理上是正确的，因为，这里涉及的是描述而不是别的，而是关于实体的描述，而这当然就是指定义。因为，亚里士多德在《形而上学》Z4 中说，“‘是其所是’属于那些其描述是定义的东西”(1030a7-8)，这就明确地将作为定义的描述同实体关联在了一起，因为“是其所是”是首要的实体。但是，很显然，这也就同时表明了“描述”(λόγος)在外延上要大于“定义”(ὀρισμός)。所以，同样是在 Z4 中，亚里士多德又这样说：“凡是像描述一样表示的不一定是那个东西的定义，而是像某一种描述一样才是。”(1030b7-9)这就表明“定义”是某一种描述，而描述并不全都是定义。因此，从翻译的准确性考虑，我们将这里和下面出现的 λόγος 仍然忠实地翻译成“描述”，而不是“定义”，尽管当它与实体关联在一起时确实指的是“定义”。

③ ζῷον 在古希腊语中是一个同音异义词，它常用的意思是指动物，但还有另外一个完全不同的意思是指图画。这样的词在英语中常举的例子是 bank，因为 bank 既可以指“河堤”，又可以指“银行”，它们是截然不同的两种东西。而对于汉语，则稍嫌麻烦。因为，如果仅就同音不同义来说，则有大量的汉语词都是同音不同义的。因此，要举汉语方面的例子，就必须严格到同音同形不同义的词。在这方面，人们常举的例子是“杜鹃”，因为这个词既可以指一种花，也可以指一种鸟，这两种东西的实体的定义是明显不同的。但是，具体到对 ζῷον 这个词的翻译，显然，我们找不到能够与之巧妙相应的汉语词，因此这里明智的做法就是保留原文，不做翻译。



- 5 词是共同的，但名词下的实体的描述是不同的；因为，如果有人想要指出它们各自作为 ζῷον 的存在是什么，他将给出各自独特的描述。同名同义则指不仅名词共同而且名词下的实体的描述也一样的东西，例如动物既指人也指牛；因为它们各自都以共同的
- 10 名词被叫作动物，而且实体的描述也是一样的；因为，假如有人想要就各自的描述指出它们各自作为动物的存在是什么，他将给出一样的描述。而同源派生指凡是从某一个词通过词尾上的不同
- 15 而获得在这个名词下的称呼的东西，例如语法学家出自文法，勇士出自勇敢。

## 2

所说的东西中一些是按复合说的，一些则无复合。因此，那些按复合说的例如人跑、人赢；而那些无复合的例如人、牛、跑、赢。

- 20 存在者中有些陈述<sup>①</sup>一个主体<sup>②</sup>，但在任何一个主体之中，

① “陈述”是对 λέγεσθαι 的翻译，λέγεσθαι 基本的义项是指“讲话”“说话”。

② 对于 ὑποκείμενον，我们在这里采用了“主体”而不是“主词”的翻译，这不仅是为了照顾到后面的“在……之中”所明显具有的存在论内涵的指涉，因为，一个词不可能在另一个词之中，而且也是因为亚里士多德并不仅仅是在语言的层面上来谈论陈述关系的。从而，我们虽然不能够说一个词在另一个词之中，但是，我们却可以说一个东西陈述另一个东西。在解释“同名异义”和“同名同义”这两个术语时，阿克利就曾经指出，这两个术语“如亚里士多德在这一章里所界定的，针对的不是词而是事物”（*Aristotle's Categories and De Interpretatione*, Translated with Notes by J. L. Ackrill, Oxford University Press 1963, p. 71），因为，是动物和画像这两个不同的东西共用了 ζῷον 这个名词，但显然它们各自作为 ζῷον 的定义是不同的，类似地，是人和牛这两个不同的东西共有了“动物”（ζῷον）这个名词，但显然它们作为“动物”的定义却是相同的。这也就是我们在前面将 ὁμόνυμα 与 συνόνυμα 没

例如，人陈述主体这一个人，但不在任何一个主体之中；有些在主体之中，但不陈述任何一个主体，——在主体之中我是指那不作为一个部分在一个东西中、离开了它在其中的那个东西的存在 25 就不能成立的东西——，例如，这一个语法知识在主体灵魂之中，但不陈述任何一个主体，这一个白色在主体物体之中，——因为所有颜色都在物体之中，——但不陈述任何一个主体；有些既陈述主体又在主体之中，例如知识在主体灵魂之中，但又陈述主体 1b1 语法知识；有些既不在主体之中又不陈述主体，例如这一个人和这一匹马；——因为这类东西中的任何一个都既不在主体之中也 5 不陈述主体；——总之，那些不可分和数目上为一的东西不陈述任何一个主体，但也没有什么妨碍有一些在主体之中；因为这一个语法知识便属于那些在主体之中者。

## 3

当一者谓述<sup>①</sup>另一者就像谓述主体那样，那么，凡陈述谓述 10

有分别翻译成“同名异义词”和“同名同义词”的原因所在。阿克利在注释中还说，“重要的是从一开始就要认识到，《范畴篇》不是首要的或明确的关于名词的，而是关于名词所表示的事物。……亚里士多德在很大程度上依据语言事实和语言检验，但他的目的是要发现关于非语言项的真理。对于翻译者义不容辞的是不隐瞒这一点，而且特别是不要在所有我们也许感到被讨论的是语言表达的地方，通过平白地加上引号，给亚里士多德的表述提供一个误导性的语言表象”（同上）。这一点显然是尤其需要我们重视的。

① “谓述”是对 κατηγορησθαι 的翻译，κατηγορησθαι 基本的义项是指“指控”，但是在亚里士多德的逻辑学中却是对谓项与主项之间特殊的逻辑关系的表达，“范畴”（κατηγορία）一词即来自于这个动词。由此可见，κατηγορία 在其本义上与谓述、谓词相关联，只是在谓述或谓词的逻辑分类的基础上才获得了表示类别的“范畴”的

者的也全都将陈述主体；例如人谓述这一个人，而动物谓述人；  
 15 因此动物也将谓述这一个人；因为这一个人和人也是动物。不同的属而且不相互隶属，甚至其种差在种上也是不同的。例如，动物的和知识的；因为动物的种差是陆生的、有翼的、水中的和两  
 20 足的，它们没有一个是知识的种差；因为不是根据是两足的知识区别于知识。但相互隶属的属却没有妨碍有相同的种差；因为较高的属谓述隶属于它们的属，这样谓述者的种差有多少，主体的种差也将有多少。

## 4

25 不按任何复合方式说的东西中的每一个，或者表示实体，或者表示数量，或者表示性质，或者表示关系，或者表示何处，或者表示何时，或者表示姿态，或者表示具有，或者表示施为，或者表示遭受。简言之实体便是例如人、马；数量例如两腕尺、三  
 2a1 腕尺；性质例如白的、有文化的；关系例如两倍、一半、大；何处例如在吕克昂、在市场；何时例如昨天、去年；姿态例如躺着、坐着；具有例如穿着鞋、披着甲；施为例如切、打；遭受例如被切、  
 5 被打。上述每一个本身就其自身都不是以肯定的方式说的，只是通过它们彼此的复合肯定才产生了；因为看起来全部肯定要么是

---

意涵。汉语的“范畴”取自《尚书》的“洪范九畴”，显然只是对 κατηγορία 一词的类别内涵的翻译，而所遗失的恰恰是谓述或谓词的内涵。因此，或许《谓词篇》乃是对亚里士多德的《工具论》的首篇的更为贴切的翻译，但是，这里遵照翻译中的“约定俗成”的原则，我们仍然沿用了《范畴篇》的译名。

真的要么是假的；而不按任何复合方式说的东西中没有一个是真的或是假的，例如人、白、跑、赢。

10

## 5

实体是那最主要、第一位、最重要被陈述者<sup>①</sup>，它既不陈述任何一个主体也不在任何一个主体之中，例如这一个人或这一匹马。第二实体指那些首要的被叫作实体的所归属于其中的种的东西和这些种的属；例如，这一个人属于人这个种，而这个种的属是动物；因此，它们便被叫作第二实体，例如人和动物。——由上述显然，那些陈述主体的，必然其名词和描述都谓述主体；例如，人陈述主体这一个人，不仅名词谓述，——因为你将以人谓述这一个人；——而且人的描述也将谓述这一个人，——因为这一个人也是人；——所以，名词和描述都将谓述主体。而那些在主体

15

20

25

① “最主要、第一位、最重要被陈述者”是对 *ἡ κυριώτατά τε καὶ πρώτως καὶ μάλιστα λεγομένη* 的翻译。在阿克利的译本和洛布文库的译本中，这句话都被作为一个插入句来处理。例如，阿克利本译作：that which is called a substance most strictly, primarily, and most of all, 意即，“最严格、首要和尤其被叫作实体的”，用来对句子一开始出现的“实体”一词加以限定，从而表明这里出现的实体定义是关于第一实体的。洛布本的译文是：in the truest and strictest, the primary sense of that term, 意即，“在那个词的最真实、最严格、首要的意义上”，显然，也是要表明这里出现的关于实体的定义是特别针对第一实体的。但是，从语法上看，*ἡ κυριώτατά τε καὶ πρώτως καὶ μάλιστα λεγομένη* 无疑是作为 *Οὐσία δέ ἐστιν* 的谓语，而不是插入语，相反，后一句话（“它既不……也不……”）以关系代词 *ἡ* 开始，倒是清楚地表明了对前面针对实体的陈述的更进一步的界定。此外，撇开语言上的讨论，从义理上来看，说“实体是那最主要、第一位、最重要被陈述者”无疑也是切合实体范畴在十范畴中的地位，因为第一实体正是十范畴中最终的被陈述者，一切东西都陈述它，而它不再陈述任何别的东西，它是终极主体。

之中的存在者，在绝大多数情况上无论其名词还是描述都不谓述  
 30 主体；但在一些情况上没有什么妨碍其名词谓述主体，但其描述  
 却不能；例如，白是在主体物体之中，它谓述主体，——因为物  
 体被陈述是白的，——但白的描述任何时候都不会谓述物体。——  
 35 其他一切要么陈述主体第一实体，要么在这些主体之中。这通过  
 具体的<sup>①</sup>考察就是显然的；例如，动物谓述人，因此也将谓述这  
 2b1 一个人，——因为，如果它不谓述这些个人<sup>②</sup>中的任何一个，它  
 也就完全不谓述人；——再如，颜色在物体之中，因此也在某一  
 一个物体之中；因为如果它不在任何一个具体的物体之中，它也就  
 5 完全不在物体之中；所以，其他一切要么陈述主体第一实体，要  
 么在这些主体之中。因此，第一实体不存在，其他任何一个就不  
 能存在；因为其他一切要么陈述这些主体，要么在这些主体之中；  
 所以，第一实体不存在，其他任何一个就不能存在。<sup>③</sup>

第二实体中，种比属更是实体；因为它是最接近第一实体  
 10 的。因为，如果有人要说明第一实体是什么，说明种而不是属  
 他将说明得更易懂、更贴切；例如，说明这一个人是人而不是  
 动物，他就会说明得更易懂；——因为前者更独特于这一个人，

① “具体的”是对 καθ' ἕκαστα 的翻译。这个亚里士多德的惯用短语通常指向各种具体、个别的东西，例如，下面的“具体的物体”。在 11a20 以下，它也被用来指各种具体的性质。因此，凡出现 καθ' ἕκαστα 的地方，我们都按“具体的……”来翻译。

② “这些个人”是“这一个人”的复数，从而，它同样也指“这一个”，亦即，第一实体。

③ 该句中，“要么在这些主体之中……就不能存在”明显为衍文。洛布本及阿克利的英译本均删除了这几句，而牛津古典文库本保留了这几句，并在注释中指出辛普利丘已经指出这是衍文，并建议删去。

而后者则更共同，——对这一棵树进行说明，说明是树而不是植物他将说明得更易懂。再者，第一实体由于是其他一切的主体，  
15 其他一切要么谓述它们，要么在它们之中，因此它们尤其被叫作实体；正如第一实体相对于其他一切那样，种相对于属也同样；——因为种是属的主体；因为属谓述种，而种并不反过来  
20 谓述属；——所以，由此种比属更是实体。——那些种之中凡不是属的，一者并不比另一者更是实体；因为你就这一个人说  
25 明是人并不比就这一匹马说明是马会说明得更贴切。同样，第一实体中一者并不比另一者更是实体；因为这一个人并不比这一头牛更是实体。

合理地，在第一实体之后，其他东西中唯有种和属被叫作  
30 第二实体；因为在谓述者中唯有它们表明了第一实体。因为如果有人要说明这一个人是什么，说明种而不是属他将说明得更贴切，——说明是人而不是动物他将令人更易懂；——而其他之中  
35 无论一个人可能说明什么，都将是外在地说明，例如说明是白的，或他在跑或这一类的随便什么；所以，合理地，其他之中唯有它们被叫作实体。再者，第一实体由于是其他一切的主体才最主要地被称作实体；正如第一实体相对于其他一切那样，第一实体的  
3a1 种和属相对于其余的一切也同样；因为其余的一切也谓述它们；因为你说这一个人是有文化的，那么你也将说人和动物是有文化的  
5 的；对于其他也一样。

就全部实体而言不在主体之中是共同的。因为第一实体既不陈述主体也不在主体之中。对于第二实体也同样明显的是，它  
10 们不在主体之中；因为人陈述主体这一个人，但并不在主体之

中，——因为人不在这一个人之中；——同样，动物也陈述主体  
15 这一个人，但动物不在这一个人之中。再者，在主体之中的存在者，没有什么妨碍其名词有时候谓述这个主体，但其描述则不能；而第二实体其描述和其名词都谓述主体，——因为你将以人的描述  
20 谓述这一个人，还有动物的描述。——所以，实体不可能属于在主体之中者。但这不是实体特有的，而是甚至种差也属于不在主体之中者；因为陆生的和两足的陈述主体人，但并不在主体之中，  
25 中，——因为两足的不在人之中，陆生的也不在。——而且种差的描述也谓述种差所陈述的东西；例如，如果陆生的陈述人，那么，陆生的描述也将谓述人，——因为人是陆生的。——不要让实体的部分扰乱我们，作为在整个主体之中者，有时候我们不得不说它们不属于实体；因为在主体之中者并不这样指作为部分在一个东西之中者。

实体和种差具有这一特征，即，所有来自它们的都同名同  
35 义地陈述。因为所有来自它们的谓词要么谓述不可分的东西，要么谓述种。因为来自第一实体的没有一个是谓词，——因为它不陈述一个主体；——但第二实体中种谓述不可分的东西，而属既  
3b1 谓述种也谓述不可分的东西；同样，甚至种差也既谓述种也谓述不可分的东西。而且第一实体既接受种的也接受属的描述，而种  
5 则接受属的描述。——因为凡是就谓述者进行陈述的，也谓述主体；——同样，种和不可分的东西也接受种差的描述；而凡是其名词共同和描述相同的就是同名同义。所以，所有来自实体和种差的都同名同义地陈述。

所有实体看起来都表示这一个<sup>①</sup>。因此，对于第一实体，它表示这一个是无可争辩的和真实的；因为所表示的东西是不可分的并在数目上为一。而对于第二实体，它仿佛类似地在名称的形状上表示这一个，只要有人说人或动物；但这不是真实的，而是它更多地表示某种性质，——因为主体不像第一实体那样是一，而是人和动物都陈述多；——但它并不单纯地表示某种性质，像白的那样；因为白的除性质而外不表示别的什么，但种和属却是在划定相关于实体的性质，——因为它表示实体是某种性质。——但一个人用属比用种做的划定更多；因为说动物的人相比于说人的人包含得更多。

没有任何东西是与实体相反的，这也属于实体。因为，什么东西可能是与第一实体相反的呢？例如没有任何东西是与这一个人相反的，也没有任何东西是与人或动物相反的。但这不是实体所特有的，而是也适用于别的很多，例如适用于数量；因为没有

<sup>①</sup> “这一个”是对 τὸδε τι 的翻译。亚里士多德用这个术语来指个体。但是，在这里值得特别指出的是，在亚里士多德那里，τὸδε τι 这个术语并不唯一的指向具体的个体事物意义上的个体，而且也指向作为形式的个体。例如，《形而上学》Z 3, 1028b28-30：“可分离者和‘这一个’看起来最属于实体。因此，形式和二者的合成物可能相比于质料更是实体。”Z 4, 1030a3-7：“因为那‘是什么’本身才是‘是其所是’，而一旦这个陈述那个，就不是‘这一个’本身，例如，这个白色的人就不是‘这一个’本身，如果唯有‘这一个’才属于实体的话。”Δ 8, 1017b23-26：“这样，实体就有两个方面的意思，不再陈述其他东西的终极主体，和那可以是‘这一个’和分离的存在的东西；每一个个体的样式和形式便是这样的东西。”H 1, 1042a27-32：“主体就是实体，在一种意义上是质料（我用质料指那不是现实上的‘这一个’而是潜能上的‘这一个’），在另一种意义上是描述和样式，它作为‘这一个’在描述上是可分离的；第三是二者的合成物，唯有它具有生成和消灭，而且是绝对可分离的；因为描述而言的实体中有些是可分离的，有些则不是。”显然，H 1, 1042a27-32 给了亚里士多德的“这一个”的用法以最明确和最详尽的说明。



30 任何东西是与两腕尺相反的，也不与十，也不与这类的任何一个，除非有人说多与少是相反的，或者大与小；但确定的数量中没有一个是与另一个相反的。

看起来实体不容受更多和更少；我不是说一个实体不比一个  
35 实体更多是实体，——因为这已经讲过就是这样，——而是每一个实体不更多和更少地被叫作它所是的这个；例如，如果这个实体是人，那么它不会更多和更少是人，无论本人与本人相比还是一个人与另一个人相比。因为一个人不比另一个人更多是人，就  
4a1 像白色一个比另一个更多是白，美一个比另一个更多是美那样；而且自己也被说成与自己相比更多和更少，例如，是白的物体被  
5 说成现在比过去更白，是热的被说成更热和更不热；但实体不这样说，——因为一个人并不被说成现在比过去更多是人，其他凡是实体的也没有一个；——所以，实体不可能容受更多和更少。

10 实体的最大特征看起来就是，在是同一的和数目上为一的同时能够接受相反的东西；例如，对于其他〔凡不是实体的〕没有任何一个，一个人可以将在数目上为一而可以接受相反的东西这一点运用于其上；例如颜色，它在数目上为一且同一，就不会既  
15 是白的也是黑的，同一个行为且在数目上为一，也不会既是坏的又是好的，对于其他凡不是实体的亦然。但实体在数目上为一且同一的同时却能够接受相反的东西；例如，这一个人，是一且同一，  
20 却时而变成白的时而变成黑的，既热也冷，既坏也好。对于其他没有任何一个表现出这样，除非有人要举出话语和意见，说属于这一类；因为同一句话看起来既是真的也是假的，例如，如果某  
25 人坐着这句话是真的，那么，当他站起来，这同一句话就将是假